

王虹 著

外教社
外国
文学
研究
丛书



戏剧文体分析 ——话语分析的方法

*Stylistics of Drama:
Dialogue as Discourse*



上海外语教育出版社

外教社 外国文学研究丛书

第11卷第1期

王虹 著



戏剧文体分析 ——话语分析的方法

Stylistics of Drama:
Dialogue as Discourse



上海外语教育出版社
地址：上海外国语大学内
电话：(021) 65432000
电子邮箱：shfep@shfep.com
网址：http://www.shfep.com

上海外语教育出版社
地址：上海外国语大学内
电话：(021) 65432000
电子邮箱：shfep@shfep.com
网址：http://www.shfep.com

上海外语教育出版社
地址：上海外国语大学内
电话：(021) 65432000
电子邮箱：shfep@shfep.com
网址：http://www.shfep.com

上海外语教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

戏剧文体分析:话语分析的方法/王虹著. —上海:

上海外语教育出版社,2006

(外教社外国文学研究丛书)

ISBN 7-81095-878-X

I. 戏… II. 王… III. 戏剧文学-文体论

IV. I053

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第128290号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@slep.com.cn

网 址: <http://www.slep.com.cn> <http://www.slep.com>

责任编辑: 王冬梅

印 刷: 太仓市印刷厂有限公司

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 850×1168 1/32 印张 6.25 字数 157千字

版 次: 2006年6月第1版 2006年6月第1次印刷

印 数: 3100册

书 号: ISBN 7-81095-878-X / H · 345

定 价: 11.00元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换



前

言

“倘若一位语言学家对语言的诗学功能不闻不问，或一位文学研究者对语言学问题不予关心，对语言学方法也一窍不通，他们就显然过时落伍了。”^①这是 Roman Jakobson 于 1958 年在现代文体学发展史上一次重要学术会议上所作的宣言。时隔半个世纪，文学文体学在西方已经成为相对成熟的一门交叉学科，吸引了大批研究者，其研究成果对深化语言与文学的研究做出了重要贡献，“文体学”作为一门课程或者研究方向也在西方大学与研究机构占有一席之地。随着国内对英美语言学和应用语言学著作的引进，英美文体学研究专著也进入了中国学界，而在此之前，文学文体学的研究就引起了中国学者的关注，出现了秦秀白、申丹等颇有建树的研究者。然而，相对西方而言，文学文体学在中国仍然是一个相对薄弱的研究领域，Roman Jakobson 当年所倡导的语言学家和文学研究者的“互通有无”，似乎还没有形成气候。在国内现有的文体学研究中，戏剧文体分析起步较晚，许

^① Roman Jakobson, "Linguistics and Poetics", *Style in Language*, ed. T. Sebeok. (Cambridge: MIT Press, 1960, p. 377) 中译文: 申丹, "导读", 《小说文体论: 英语小说的语言学入门》, Geoffrey N. Leech & Michael H. Short 著, 外语教学与研究出版社, 2001 年

多国外的研究成果尚待我们去认识、借鉴。本书的目的在于将戏剧文体分析的研究成果和话语分析的方法介绍给读者,希望能够对深化戏剧文体学的研究做一点有益的贡献。

将话语分析的理论和分析方法用于戏剧对话的分析是本书的主旨。第一、第二章简要介绍了戏剧文体学的形成和发展,并对英语日常会话语料和戏剧对话进行分析对比,揭示两者之间语言运用上的主要异同,为运用话语分析的理论和方法进行戏剧文体分析建立必要的前提。在后面的各章中分别介绍了会话分析、话语结构、言语行为、合作原则与会话含义、礼貌策略和互动社会语言学的基本概念和分析模式,并以这些概念和模式为工具对各种类型的戏剧对话进行分析。所涉及的戏剧包括 Christopher Marlowe 的历史剧《爱德华二世》,莎士比亚的《威尼斯商人》、《奥赛罗》、《麦克白》,Oscar Wilde 的喜剧《不可儿戏》,荒诞派剧作家 Eugene Ionesco 的《秃头女高音》、《上课》,英国“愤怒的年轻人”代表作 John Osborne 的《愤怒的回顾》以及美国当代剧作家 David Mamet 的剧作《奥利安纳》。

我对文体学的兴趣始于 1989 - 1990 年间在英国华威大学攻读语言教学硕士学位时所做的研究,当时的研究课题是文体学与外语文学教学的关系。1995 - 1996 年在英国诺丁汉大学做访问学者期间,我得到了英国文体学家 Ronald Carter 教授和研究戏剧文体学的学者 Vilmala Herman 博士的指导,对戏剧文体学产生了浓厚的兴趣,并以此作为我博士论文的研究方向。导师李筱菊教授的热情鼓励和悉心指导促使我顺利完成了博士学业,也为我后来的研究奠定了扎实的基础。李筱菊老师不但激励了我对学术的追求,而且以她淡泊名利、虚怀若谷、严谨治学的学者风范深深地感染了我,对我的治学态度和生活态度都产生了积极而深远的影响。我对戏剧文体学的兴趣与研究还得益于多年来关心和培养我的前辈学者:领我进入戏剧殿堂、走近莎士比亚的顾绶昌先生、为我开启语言学大门的桂灿昆先生、桂诗春教授、何自然教授、

为我点拨文体学奥妙的秦秀白教授……老师们对我的关爱、对我学术追求的关注,令我感动,也给了我莫大的鼓舞。但是,我在老师们的众多弟子中,不是很有成就的一个,这时时令我觉得有些愧对老师。现在我以这本书向他们汇报,并借此机会向他们表示由衷的感激之情。虽然顾绶昌和桂灿昆两位先生已经作古,不能看到我的书,但是我相信老师在九泉之下会为学生的点滴收获感到高兴的。

在本书的收集资料、写作和出版过程中,得到了同事、朋友和上海外语教育出版社的支持和帮助,在此向他们表示由衷的感谢。

本书涉及话语分析以及戏剧研究的多重视角,以我浅陋的学识,写起来有些捉襟见肘的感觉,其中必然有疏漏、不当之处,敬请读者们匡正。

王虹

2005年3月于广州

Stylistics of Drama: Dialogue as Discourse

目

录

第一章 导 言

第一节	戏剧文体学	2
第二节	戏剧语言	4
第三节	语言学与戏剧对话	6
第四节	话语分析与戏剧对话	9
	1. 话语分析	9
	2. 戏剧对话的话语分析	11
第五节	戏剧文体分析的文本:剧本与演出	16

第二章 戏剧对话与日常会话

第一节	日常会话与戏剧对话的对比	19
第二节	话语结构	22
第三节	日常会话的基本特征	25
第四节	戏剧对话对日常会话的模拟	27
	1. 话轮交替	27
	2. 反馈暗示	29
	3. 停顿	29
	4. 会话结构、主题结构与话轮序列	30
	5. 交流信号与话语标记	31
	6. 合作	31
第五节	戏剧对话特征	33

第三章 会话分析

第一节 会话分析的基本概念	38
1. 话轮交替规则	38
2. 话轮序列与毗连对	39
3. 优选结构	41
4. 沉默的意义	42
第二节 戏剧中的话轮交替	44
第三节 《愤怒的回顾》：令人不安的“复调音乐”	46
1. 话轮分配	48
2. 话轮分布与话轮长度	49
3. 话轮序列	50
4. 从会话分析到人物关系分析	52
第四节 《威尼斯商人》：安东尼奥的失落与悲哀	57
1. 剧中人话轮分布与交流途径的对比	58
2. 安东尼奥的话轮长度	59
3. 从毗连对和优选结构看安东尼奥的尴尬与失落	60

第四章 话语结构

第一节 话语结构的分类标准与规则的运作特点	64
第二节 伯明翰话语结构模式	67
1. 回合	69
2. 语步	70
3. 话语行为	72
4. 回合结构类型	72
第三节 分类标准	74
第四节 话语结构与戏剧对话的分析	77

第五章 言语行为

第一节 Austin 的行事话语和言语行为三分说	85
第二节 Searle 的言语行为理论	88
第三节 言语行为与戏剧对话	92
1. 《爱德华二世》: 宣判死刑的适切条件	93
2. 《愤怒的回顾》: Jimmy 的提问	98

第六章 会话含义与合作原则

第一节 会话含义	103
第二节 合作原则与会话准则	107
第三节 合作原则与戏剧意义的产生	111
1. 《秃头女高音》: 荒诞派戏剧中的“不合作原则”	112
2. 《奥赛罗》: 伊阿古的话语策略	121

第七章 礼貌策略

第一节 礼貌与面子	129
第二节 礼貌策略	131
1. 直言不讳	133
2. 正面礼貌策略	133
3. 负面礼貌策略	134
4. 间接礼貌策略	135
第三节 语言策略之外的礼貌策略	136
第四节 戏剧中的礼貌策略	137
1. 《不可儿戏》: 社交礼貌掩盖下的唇枪舌剑	137
2. 《上课》: 礼貌与权势关系	141
3. 《愤怒的回顾》: 不礼貌现象与戏剧冲突	148

第八章 互动社会语言学

第一节	Gumperz 关于语境预设与推论的论述	155
第二节	Goffman: 框架分析	157
第三节	公共机构语境中的互动交流	160
第四节	《奥利安纳》: 怪异的师生面谈	161
1.	基本框架: 办公时间的师生面谈	162
2.	同一基本框架中的不同推论	163
3.	框架转换所造成的交流障碍	167
4.	框架混淆与冲突所造成的误解	171
结束语	176
参考文献	179

第一章

导 言

文学是语言的艺术,语言学是关于语言的科学。从某种意义上说,艺术和科学似乎是不甚相关的两个领域。前者重想象,重灵感,视规则为束缚创作的藩篱;后者重现象,重逻辑,以寻找规律、建立规则为本。然而,语言是文学创作的素材,文学创作又是对语言的实际运用,从这个角度看,语言学与文学有相切的边缘区域和必然关联。文学作品可以为语言学研究提供丰富的语料,语言学的理论和方法也可以为文学研究提供新的视角。Simpson(1997:4-5)认为当代文体学通过文本分析探讨语言结构与功能,是对语言应用的研究,对文学批评和语言研究都具有探索性价值;在文学批评方面,通过阐释文学文本中的语言结构,将文学作品与其他文体相比较,能够加深对作品和创作手法的认识,同时,分析文学作品中对语言创造性的运用,可以验证或者修正语言学的某些理论和概念。他的观点概括了文体学、尤其是文学文体学的跨学科特点。

作为文学与语言研究的交叉学科,文体学随着语言学理论和分析方法的发展而不断丰富其分析手段,扩展其分析领域。戏剧文体学是一个相对新兴的研究领域。直到1998年,戏剧的文体研究仍被许多从事文体分析的学者称为“被忽略的孩子”(见 Culpep-

er et al, 1998:3)。在过去相当长的时间里,戏剧批评的焦点是戏剧人物的刻画,而在批评中往往容易陷入误区,将戏剧人物等同于小说人物,忽视了戏剧语言的特点。近二十年来,戏剧符号学的发展和注重话语分析的文体研究使戏剧语言的特点得到了承认和重视,用话语分析的各种模式和方法对戏剧进行探讨的论文和专著在近十年中明显增加。戏剧文体分析所面临的问题是如何将对戏剧语言的描述与对戏剧批评和戏剧创作的研究更有机地结合起来,使戏剧研究方面的一些“老问题”在新的视角下得到阐述。

第一节 戏剧文体学

文体学是语言学与文学的结合点,其理想的初衷是在语言学与文学之间建立一道桥梁,达到双向交流的目的。然而,在实际操作中,这道桥梁上的交通走向往往是单向的,文体学研究的侧重点,更多的是借助语言学的理论和方法来研究文学,因此,许多文体学家都将文体学定义为“对文学中语言应用的研究”(Leech, 1969)。近年来在文学文体学研究方面颇有成就、堪称领军人物的 Mick Short 更是直接把语言学的理论和分析方法称为文体学的“工具箱”(1996)。

现代文体学的发展始于 20 世纪 50 年代布拉格学派语言学家对文学语言特征的关注。在 20 世纪 60 年代之前,对文体学的影响不仅仅来自语言学,许多文学批评家、人类学家和心理学家都对“文体”的定义与特征产生兴趣,这使文体学在其发展早期就具有明显的跨学科特征。在语言学方面,当时主要是从句法和语音的角度分析文学文本,其中借助语音学的理论和方法分析诗歌音律的特别多。进入 60 年代之后,受 Chomsky 转换生成语法和由此派生的生成语音学影响,文体学研究呈现出比较突出的形式主义

倾向。由于句法和语音的研究局限在语言的微观结构,更加适用于分析篇幅相对短小、语境相对简单的诗歌文本,因此,这个时期的文体分析仍然侧重于诗歌文本,尤其是篇幅短小的抒情诗。随着功能语言学派的兴起,文体学也进入了一个新的发展阶段。在20世纪80年代初出版的文体学论文集与专著纷纷将视野从语法、语音结构扩展到功能语言学、社会语言学和语用学等领域。对长篇叙事诗和小说文体的研究逐渐增多,也开始出现对戏剧对话的文体分析。

从上面的简要概述中不难看出,语言学研究的大气候不可避免地影响文体学的发展,这也是文体学对语言学的依存关系决定的。当话语分析逐渐成为语言学领域研究的热点时,部分文体学家提出了话语文体学的概念。例如,Leech在1983年提出了文体学的新定义:“文体学……可以被认为是话语分析的一个类别,专门分析文学话语。”(转引自Carter & Simpson, 1989: 13)。Carter & Simpson则认为,文体学在20世纪80年代进入了话语文体学阶段。随着文体学研究从语法、语音结构到语言功能直至话语分析的扩展,戏剧文体学获得了越来越大的发展空间。

话语分析的基本语料是日常会话,而戏剧对话与日常会话有许多内在联系(详见第二章),因此,话语分析的理论和分析方法为戏剧文体分析提供了重要理论依据和分析工具。虽然相对诗歌和小说文体分析而言,戏剧文体分析起步比较晚,但是在20世纪80-90年代也产生了一批重要的研究成果。例如,1980年,伯明翰学派的Deirdre Burton发表了《对话与话语》(*Dialogue and Discourse: A Sociolinguistic Approach to Modern Drama Dialogue and Naturally Occurring Conversation*),作者在书中探讨了将言语行为理论和会话分析方法运用到现代戏剧对话分析的可能性,并最终认为伯明翰学派的话语分析体系比其他体系更能反映戏剧冲突的特点,也更具备可复制性。1995年,另一位英国学者Vilmala Herman的专著《戏剧话语:戏剧对话的交流特征》(*Dramatic*

Discourse: Dialogue as Interaction in Plays) 将戏剧对话放在不同的话语分析框架里进行研究。英国著名文体学家 Mick Short 在 1996 年出版了《探究诗歌、戏剧与散文的语言》(*Exploring the Language of Poems, Plays and Prose*), 第一次将戏剧文体分析包括进文体学入门专著。Short 将戏剧语言与日常会话作对等分析, 把言语行为理论、会话分析、意义推理和礼貌策略等话语分析理论和方法归入戏剧文体家的“工具箱”。此外, 1998 年英国学术出版社 Routledge 的“边缘丛书”推出了由 Jonathan Culpeper, Mick Short 和 Peter Verdonk 主编的戏剧文体学专集《探索戏剧语言: 从文本到语境》(*Exploring the Language of Drama: From Text to Context*), 与丛书里的诗歌与小说文体专集相配套。这部专集的文章都是从话语分析的角度对戏剧语言进行探索。作者的共识是: 戏剧语言是口头话语, 应该放在具体的语境中加以分析, 戏剧对话的研究应该借鉴话语分析理论和模式。

本书旨在介绍与探索话语分析与戏剧文体分析相结合的途径。将话语分析模式用于戏剧文体研究有一个重要前提: 日常会话语料和戏剧对话之间的共同特征。因此, 本书首先通过分析对比, 揭示两者之间作为语言运用的主要同异。然后, 在介绍各种话语分析理论与模式的基础上, 对各种类型的戏剧对话进行分析。希望本书所做的分析研究能够将戏剧文体学的研究成果介绍给读者, 并有助于深化戏剧文体学的研究, 使语言学研究与戏剧研究更加有机地结合在一起。

第二节 戏剧语言

语言是各种文学体裁的共同媒介, 然而不同体裁的语言又各有特征。抒情与叙事体裁的语言主要来自于独白, 戏剧语言则源

于以交流互动为特点的对话 (Veltrusky, 1976a)。据此,我们可以说交流互动是戏剧语言的本质特征。然而,将戏剧对话看作与日常会话相似的交流活动而加以研究,这还是相对近期的发展。

所谓“戏剧语言”在戏剧批评史上一直占有比较重要的位置,但是,过去这主要是指言辞,与我们今天所说的“戏剧对话”并不是一回事。戏剧对话被冷落的缘由也许可以追溯到西方戏剧批评的鼻祖亚里士多德。亚里士多德《诗学》里的戏剧六要素,既没有语言^①也没有对话。表面上看来,这好像有点不可思议:没有语言与对话,从何而论戏剧呢?其实,语言的重要性间接地体现在三个要素里:人物性格、思想和言词^②。人物性格依托语言才能得以展示,而亚里士多德对“思想”的定义则与我们现在对语言交际能力的定义如出一辙:“使人物说出当时当地所可说、所宜说的话的能力”。从这个定义也许会顺理成章地过渡到具有互动特点的“对话”,然而,亚里士多德接着说:“[在对话中]这种活动属于伦理学或修辞学范围”(23)。这样的思路很自然地将戏剧批评导向修辞学研究。因此,言词,即言语的表达,成为跟在“思想”之后的第四要素。可以说,在亚里士多德的《诗学》中,戏剧言词与诗歌语言没有很大区别。亚里士多德之后的戏剧批评家在谈到戏剧语言的时候,通常也是着眼于修辞。

对戏剧语言的研究离不开人们对语言本身的认识。20世纪之前,人们对文学语言的研究通常局限于文本的美学价值和内容主题,而19世纪后半期发展起来的历史语言学,研究的是语言的发展变化以及各种语言在这个过程中的分支与交汇,着眼点不在语言的社会与交际功能。在这样的环境下,戏剧语言等同于诗歌与叙述体裁的语

① 在有些中译文中,戏剧六要素包括“语言”(见董健、马俊山,2004)。在英文版的《诗学》里,与语言相关的要素是“diction”,罗念生、杨周翰译本将其译为“言词”,比“语言”更贴切。

② 亚里士多德的戏剧六要素分别是:情节、人物性格、思想、言词、歌曲与形象。

言,其研究自然无法摆脱修辞与美学的局限。进入 20 世纪之后,现代语言学的发展带来了理论与方法上根本性的变化,这个变化可以粗略地概括为从研究“语言是什么”转变为探讨“语言是如何运作的”(Aston & Savona, 1991:3)。语言学理论的发展在很大程度上影响了 20 世纪西方文学理论与文学批评,文本和语言成为批评的聚焦点。在语言学理论的带动下,戏剧研究更是有了突破性的进展,越来越多的学者认识到,戏剧语言有别于其他文学体裁的语言,忽略了戏剧对话中的交流互动,也就是忽略了戏剧语言的本质特征。传统戏剧批评揭示的是戏剧的美学或伦理功效,而新的批评方法则在此基础上更进一步:分析和揭示这些功效是如何产生的。

第三节 语言学与戏剧对话

新的戏剧研究方法的形成与发展,得益于活跃在 20 世纪 30、40 年代的布拉格学派语言学家和文艺理论家。他们接受瑞士语言学家 Ferdinand de Saussure 的理论,认为语言是一个符号系统,重视语言的共时研究,同时,受波兰语言学家 Baudouin de Courtenay 的影响,他们也注重对语言进行结构与功能相结合的研究,因而自称为结构—功能学派。这个学派的知名学者,如 Jakobson、Mukarovsky、Havranek 等,对文学文体学有创建性贡献,并且直接影响了戏剧符号学研究的发展。戏剧符号学关注的是在戏剧文本和戏剧演出中符号系统是如何产生意义的。有些学者在研究中不但分析符号的形式,还将符号的社会、心理特性纳入视野。比如捷克符号学家 Jiri Veltrusky 对戏剧对话的分析就包括了语用学和社会语言学的一些基本要素。在发表于 1942 年的“戏剧对话的基本特征”(Basic Features of Dramatic Dialogue)一文中, Veltrusky 探讨了话语与影响话语的非语言因素之间密切的

相互作用关系,并且点出了话语分析中最重要的三个因素:话语、说话者和语境。虽然 Veltrusky 没有直接用“语境”(context)这个术语,他所讨论的“对话的非语言环境”(“不断变化的现时情景”)与语用学的“语境”属于同等概念。根据 Veltrusky 的观点,戏剧对话的动态特征来自说话者与语境(非语言因素)之间的相互影响和作用(1976b)。

由语言哲学家 John Austin 创立的言语行为理论对戏剧对话的研究也产生了深刻影响。言语行为理论与戏剧研究交叉相遇并不是偶然的。符号学家 Keir Elam 曾经对英文“戏剧”(drama)和“语用学”(pragmatics)这两个单词的词源,做过一番有趣的探索:两个单词来自两个古希腊语动词,“*dran*”和“*prattein*”,意思都是“行动”(to do)。“用行动的科学去研究行动的艺术,这真是再自然不过了。”Elam 还很有浪漫色彩地把言语行为理论称为“行动王国里真正的王子”(the true Prince of Pragma)(Elam, 1988: 41)。熟悉亚里士多德《诗学》的人都会知道,把戏剧与行动挂钩并不是新鲜事,从亚里士多德开始,两者就是戏剧批评里形影不离的一对。Elam 的意图显然不在于建立,而在于解构两者之间的关系,进而揭示个中隐藏的机制。言语行为理论为 Elam 的解构工程提供了有力的工具,而戏剧对话则被称为连接戏剧与行动的基础材料。在《戏剧文本与演出的符号学》(*The Semiotics of Theatre and Drama*, 1980)里,Elam 将对话置于戏剧行动的核心:对话不仅仅是行动的表现,更是行动本身(157)。因此,言语行为理论是 Elam 研究戏剧话语的理论框架。这一点可以从下面这段话得到体现:

戏剧话语是由矛盾、互补的言内意义和言外意义组成的网络,是行事话语,而不是描述话语的语言互动。无论具有什么文体、诗学和一般美学功能,对话首先是一个现实的交往形式,戏剧世界里不同的个人、社会与道德力量通过这个形式形成对抗。(159)

与 Elam 的观点形成对照的是美国学者 Stanley Fish 审慎的